

阅读经典 少儿必备

孩子们应该知道的 天方夜谭

阿拉伯民间故事 王瑞琴 编译



中国人口出版社



孩子们应该知道的 天方夜谭

阿拉伯民间故事 王瑞琴 编译

中国人口出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

天方夜谭 / 王瑞琴编译. — 北京: 中国人口出版社,
2011.10

(孩子们应该知道的)

ISBN 978-7-5101-0815-0

I. ①天… II. ①王… III. ①民间故事—作品集—阿
拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第153035号

天方夜谭

王瑞琴 编译

出版发行	中国人口出版社
印 刷	三河市文通印刷包装有限公司
开 本	710×1000 1/16
印 张	18.25
字 数	208 千字
版 次	2011 年 10 月第 1 版
印 次	2011 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5101-0815-0
定 价	24.80 元

社 长	陶庆军
网 址	www.rkcbbs.net
电子信箱	rkcbbs@126.com
电 话	(010)83534662
传 真	(010)83519401
地 址	北京市宣武区广安门南街 80 号中加大厦
邮 编	100054

版权所有 侵权必究 质量问题 随时退换

前言

王瑞琴

在浩如烟海的世界民间故事中,《天方夜谭》(又名《一千零一夜》)享有特殊声誉。它以引人入胜的情节,生动活泼的语言,神奇美妙的幻想吸引着东西方各国读者。它包罗宏富,不拘一格,童话、神话、寓言、笑话、历史故事、冒险故事、恋爱故事、奇闻轶事,应有尽有;天南地北,陆地海洋,无所不至:忽而是荒无人烟的沙漠,忽而是水草丰美的绿洲,忽而是茫茫的大海,忽而是广袤的森林,忽而是繁华的城市,忽而是贫困的乡村;从各个不同时期,不同地域和不同角度反映了中近东国家人民的生活方式和思想感情,描绘了一幅色彩斑斓的社会生活画面。

《天方夜谭》不是某个作家的作品,而是一部民间艺人、文人学士在几百年间收集加工的集体杰作。因此,他的手抄本很多,无论就故事内容、故事数量或者编排次序来说,都没有两个手抄本是一致的。到了出版事业发达的今天,它的版本更是多种多样,不仅篇幅有长有短,内容有繁有简,即使同一个故事,也有几种讲法,不是某个情节不同,就是故事发生的地点不一。但无论如何,各篇都具有时代特色。

我们这里向小读者介绍的《天方夜谭》,是从一部专门为青少年改写的版本中选译出来的。改写本与成人本相比,从选材到风格,更多地注意到了孩子们的心理与情趣。成人本虽然内容丰富,涉及面广泛,但许多故事掺有糟粕,



宗教色彩浓厚,不适合孩子们阅读或者对他们有害。这一改写本在成人本的基础上做了某些加工,对一些无益于孩子们的故事或片段进行了修改或增删,既保持了故事的原型,又照顾到了孩子们的心理特点。其次,在叙述故事的行文中,改写者运用了便于孩子们阅读的语言,优美而简练,生动的比喻句和惟妙惟肖的形容句将给小读者们留下深刻的印象。

当小读者们翻开这本书,一篇一篇地读下去的时候,定会觉得自己步入了一个奇幻的世界。这里有无所不能的神灯,会飞的乌木马,一叫即开的岩洞,有求必应的戒指,还有变幻莫测的大海,钻石闪烁的山谷,鬼怪出没的森林……这里的一切一切,都会引起你的遐想。也许你会想:我也有那么一盏神灯多好啊,我将用它为人们做好多好事情;我也有那么一匹飞马多好啊,我将驾驭着它在万里长空驰骋。你还想当阿里巴巴,到深山森林中去开发宝藏;更想成为辛伯达,扬帆于烟波浩渺的大海,去探险,去寻宝,去世界各地观光……此后,当你合上书,反复回味这些故事时,你就会赞叹古代阿拉伯人丰富的想象力和高度的智慧,钦佩他们编撰故事的才能。

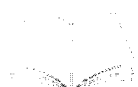
是的,阿拉伯人自古以来就以勇敢和想象丰富著称于世,中古时期的太平盛世使他们这些特长得以发挥。他们从陆上和海上到世界各地去周游、去经商,生活充满新奇与危险,但也给他们带来经济上的富足和精神上的乐趣。在这些生活基础上,他们鼓起想象的风帆,在神奇的王国中遨游,加之他们天生的能说会道(阿拉伯人被认为是全世界最能说的民族),于是这些奇妙的、绚丽多彩的、趣味无穷的故事就油然而生了。

这些故事虽然都存在着生活中不可能有的神奇色彩,但每个故事都留有当时阿拉伯社会的烙印。青少年读者不仅可以从这些美妙的故事中领略旖旎绮丽的异国风光,还能了解中近东各国的文化与历史。

愿本人的拙译给小读者们的业余时间增添乐趣。

目 次

山鲁亚尔与山鲁佐德(引子)	1
一罐橄榄.....	8
渔夫与魔鬼	12
渔夫打上来一个魔鬼	12
魔鬼给渔夫的报答	16
黑岛国国王的遭遇	19
老国王斩妖	24
贪心的阿卜杜拉	28
哈希卜与蛇女王	33
哈希卜被同伴抛弃井中	33
哈希卜在地宫里遇见蛇女王	36
宰相逼迫哈希卜供出蛇女王	42
蛇女王使哈希卜变成聪明人	45
阿吉卜国王	49
海上奇遇	49
终未逃过命运的安排	53
卡麦尔王子与白杜尔公主	58
一个不想结婚的王子	58
仙女和魔鬼打赌	61
卡麦尔王子发疯	65
白杜尔公主和她的奶兄	68
麦尔祖旺救了王子	70
有情人终成眷属	74



命运又将一对新人分开	76
意外聚首	81
第九尊人像	86
先王遗言	86
神王启示	90
飞马缘	96
哲人制造了一匹飞马	96
哈吉尔王子驾着飞马求婚	99
美丽的公主被哲人骗走	103
哈吉尔王子寻找公主	106
飞马救了公主	109
优南国王与都班医师	112
都班为优南治病	112
向头颅发问	115
商人与魔鬼	118
商人无意中触犯了魔鬼	118
老人和羚羊	121
老人和两条黑狗	124
老人和骡子	127
驼子阿朗斯	130
辛伯达航海历险记	136
第一次航行	136
第二次航行	142
第三次航行	148
第四次航行	158
第五次航行	169
第六次航行	177
第七次航行	185
波斯王子的离奇故事	192
赴印讲学 路遇强盗	192
误入魔窟 偶遇知音	196
身变猴子 他乡获救	200



印度王子与山中仙女·····	204
谁最有资格娶公主·····	204
阿蜜罗王子邂逅山中仙女·····	209
粉碎女巫的阴谋·····	216
阿里巴巴与四十大盗·····	221
阿里巴巴在山里发现一座宝库·····	221
卡希穆被强盗所杀·····	224
聪明勇敢的麦尔佳娜·····	227
强盗头子之死·····	231
嫉妒者与嫉妒者·····	237
拉菲兹被推入深井·····	237
嫉妒者的下场·····	240
傻瓜与骗子·····	244
阿拉丁与神灯·····	247
非洲魔法师找到阿拉丁·····	247
阿拉丁被困在宝库中·····	249
神灯改变了阿拉丁的生活·····	252
阿拉丁想娶皇帝的女儿·····	256
阿拉丁向皇帝女儿求婚·····	258
阿拉丁终于如愿以偿·····	261
非洲魔法师卷土重来·····	265
阿拉丁和魔法师的较量·····	269
幸福主要靠什么·····	274
老鹰叼走了萨迪给哈利的第一笔钱·····	274
第二笔钱被藏在缸里卖了·····	276
拉迪给了哈利一团丝线·····	278
鱼肚里滚出一块“玻璃”·····	280
哈利一夜之间变成了富翁·····	282
两笔钱失而复得·····	283



山鲁亚尔与山鲁佐德

(引子)

很久很久以前,在印度与中国之间的海岛上,有一个萨珊国,它的国王叫山鲁亚尔。山鲁亚尔有一个弟弟,名叫沙宰曼,是撒马尔罕的国王。兄弟俩关系甚笃,来往密切,如果有几个月不见面就会互相思念。

话说这一回他们又很久没有见面了。山鲁亚尔想念弟弟,便把宰相找来,将自己的思亲之情告诉他,要他前去邀请沙宰曼。

宰相来到撒马尔罕,见到沙宰曼,把山鲁亚尔的意图转达给他。他听了以后非常高兴,因为他早就想念哥哥了,这个邀请正符合他的心意。

沙宰曼亲自为旅行做准备,他拿出了贵重的珠宝和稀有的古玩,挑选了多匹强壮的骆驼和骏马驮着这些礼物,然后便和哥哥的宰相出发了,与他一起同行的还有他的随从们。

出城没有多远,沙宰曼突然想起他准备送给哥哥的一颗大珍珠忘记带了,身边没有一个人知道它放在什么地方,便决定亲自回宫去取。

他刚走进王宫,就看见王后与乐师在一起边吃喝边说笑。在这以前,他曾经为王后立约,一是不许她和乐师在一起,二是不许她无故离开后宫。现在这些约法她都违犯了。沙宰曼顿时火冒三丈,只感到心口憋气,血液沸腾,他控制不住感情,疯狂地从剑鞘中拔出长剑,杀死了王后和乐师。

沙宰曼不动声色地返回队伍中,一行人继续前进,不久到达萨珊国城门



前。山鲁亚尔携同大臣们已在城外迎候。

兄弟俩见面,紧紧地拥抱在一起,互诉思念之情。然后两人携手步入城内,这时城郭已装饰得焕然一新。

兄弟俩进宫后,边吃喝边叙谈。山鲁亚尔用全部热情款待弟弟,但沙宰曼却神情忧郁,心绪不宁,总是想着妻子的行为。

这样过了三天。山鲁亚尔见弟弟每日不思饮食,神志恍惚,以为是惦念国事的缘故,便想方设法为他开心。可是七八天过去了,沙宰曼一直闷闷不乐,他的脸色变得苍白,身体明显消瘦。山鲁亚尔不得不过问他的身体状况,可是他隐瞒了真情,推说自己得了胃病。山鲁亚尔便安排了一次长途旅游,沿路可以打猎和驯马。他要求弟弟与他一起去,因为这样对他恢复健康有好处。但沙宰曼无精打采地拒绝了。

山鲁亚尔只好自己去打猎,沙宰曼留在宫里。宫中有一道通往御花园的拱门,从那里可以望见花园中的景致。沙宰曼看到,山鲁亚尔刚走,他的王后就和一群男女奴仆们来到花园里,坐在喷水池前,吃喝、说笑、唱歌、跳舞,一直闹到太阳落山。

沙宰曼心想:这个女人比自己的妻子还过分。看来,天下的君王不只是他被女人欺骗。他比起哥哥的境遇来,似乎还好一些。于是他的郁闷心情开始好转,愤怒逐渐消失。他也吃了也喝了,脸色也日益红润起来。

山鲁亚尔野游归来,见弟弟恢复了健康,非常高兴,便询问他好转的原因。沙宰曼说:

“我患病的原因可以告诉你,但我好转的原因不能告诉你,请哥哥原谅。”

于是他讲了回宫取珍珠的经过和他妻子的行为。

山鲁亚尔听完沙宰曼的讲述,又要求弟弟告诉他恢复健康的原因。沙宰曼不讲,山鲁亚尔不答应,再三要求,并赌咒发誓,非让弟弟讲出来不可。

沙宰曼没有办法,只好向哥哥讲述了王后与奴仆们在喷水池前吃喝玩乐到天黑才回后宫的情景。

山鲁亚尔决定亲眼看一看。他宣布次日继续出外打猎,并让仆人准备行囊。第二天,他率领亲自挑选的随从们,走出王宫,来到郊外。他下令就地宿营,乘乱钻进了士兵为他搭起的帐篷。他吩咐不许一个人进去,便开始化装。



一会儿,他悄悄转回王宫,躲进沙宰曼的房间,与他一起观察动静。果然,他看见了弟弟所说的那种情景。

弟兄俩决定到各地去旅游,看看世间的女人是不是都在欺骗自己的丈夫。他们从一个国家走到另一个国家,从一个地区走到另一个地区,最后来到一个临近大海的草原上。两人感到十分疲累,便坐下来休息。正当他们观望大海的时候,海水突然翻腾起来。一会儿,从汹涌的波涛中,冒出一根又长又粗的黑柱子,跳动着向岸边靠近。

两个国王被这一景象吓坏了,飞快地向附近一棵大树跑去。他们爬到了树上,在树叶后面躲起来。借着枝叶的缝隙,他们看见,那根粗黑的柱子原来是一个魔鬼。他身躯高大宽厚,肤色漆黑如夜,脑袋滚圆没有头发,顶着一只刻着彩色图案的大木箱子。

魔鬼走出大海,把箱子轻轻放在地面上,然后打开锁,掀起箱盖。两位国王在树上不禁惊呆了,因为盒子里竟走出一个面颊红润、身材苗条、相貌美丽、仪态动人的女郎来。只听魔鬼对她说:

“美丽的姑娘,我在你新婚之夜把你抢来,锁在箱子里,是怕你发生什么意外。我把你顶在头上,过荒野,渡海洋,是为了把你带到一个幸福的地方。美丽的姑娘哟,长途跋涉把我累坏了,我想睡会儿觉啦。”

魔鬼打了个哈欠,便枕着女郎的腿睡着了。

女郎东张西望,看见了大树上的两位国王,便招手叫他俩下去。两人向她打手势说,他们害怕魔鬼。女郎把魔鬼的头从自己腿上移开,放在地上,然后走到树下,威胁他俩说,如果再不下来,她就叫醒魔鬼,把他俩杀死。山鲁亚尔和沙宰曼只好爬下树,与女郎说笑。过了一会儿,女郎拿出许多戒指让他俩看,并告诉他俩说,这些戒指都是在魔鬼不备的时候,她遇到的男人送给她的。现在她又碰上了他俩,她要求他俩也每人送给她一枚戒指。两个国王害怕她叫醒魔鬼,只好把自己手上的戒指脱下来送给她。女郎得到戒指,即刻返回魔鬼身旁,搬起他的脑袋,重新放在自己的腿上。

两个国王互相看了一眼,对女郎的所作所为大为惊异。他们想,他们的妻子对于他们的态度,倘若与这个女郎欺骗魔鬼相比,只不过是巫见大巫了。



魔鬼走出大海，把箱子轻轻放在地面上，然后打开锁，掀起箱盖。两位国王在树上不禁惊呆了，因为盒子里竟走出一个面颊红润、身材苗条、相貌美丽、仪态动人的女郎来。



从此,山鲁亚尔对女人恨之入骨。在他眼里,女人是世间最好诈的生灵。他没有想到,女人也是人,在生活中,她们有着与男人同等的权利。平时她们被歧视,被拘禁甚至被关在箱子里,用锁锁起来,这一切终会导致她们对男人的憎恨,她们会寻求一切机会对男人进行报复,一旦找到机会她们就会充分施展她们的聪明才智。

山鲁亚尔丝毫没有考虑这些,他认为他的妻子就是他自己的,她不能与任何男人说笑。他怀着复仇的心理回到王宫,拔出佩剑砍下王后和奴仆们的头颅,扔进他们曾经围绕着玩乐的喷水池里。

为了报复所有的女人,山鲁亚尔决定:他每天娶一个女子为妻,第二天早晨便杀掉。

国中百姓受此威胁,惶恐不安,都害怕自己的女儿嫁给国王,第二天被杀掉。为了保全性命,他们有的带着女儿逃之夭夭,有的则秘密把女儿送到偏远的地方去。

有一天,国王像以往一样要求宰相给他找一个年轻女子,宰相跑遍全城,也没见到一个姑娘。他知道,没有完成国王交给的任务,国王就会发怒,他就会受到惩罚,说不定还会被杀头。他感到天地在变小,使他透不过气来,忧心忡忡地返回了官邸。

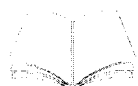
宰相有两个女儿,大女儿名叫山鲁佐德,小女儿名叫敦亚佐德。山鲁佐德知书识礼,对事物很有见地,读过很多古代帝王的传记和诗人、文学家的传奇轶事以及各种民间故事。

山鲁佐德见父亲心烦意乱,闷闷不乐,便追问原因。宰相便把事情和自己的担心告诉给她。山鲁佐德听完,对父亲说:

“父亲,把我嫁给国王吧,我想我可以做两件事情,不是把千千万万个像我一样的姑娘从残酷和暴虐中拯救出来,就是替你去死!”

宰相一听,吓了一跳。“这怎么行,我的女儿?你还这样年轻,你的生命比我的更为珍贵,比我的什么都重要!”

“不,我一定要去,一定要想办法说服国王,把姑娘们从苦难中解救出来!”



山鲁佐德一再坚持,要求父亲把她送到国王那里去。宰相拗不过她,只好带着她去见国王。

临走时,山鲁佐德嘱咐敦亚佐德:

“妹妹,我进宫以后就派人来接你,你见到我后,就要求我给你讲有趣的故事。我们将以此消遣度过一夜或者多半夜。”

山鲁佐德跟着父亲进了王宫,国王见到美丽的山鲁佐德非常高兴。可是山鲁佐德却大哭不止,国王问她为何这样伤心,她说:

“我有一个小妹妹,我想见到她,和她告别。因为父亲急于把我带来,临走时我都没能和她见一面。”

国王派人去宰相家接敦亚佐德。山鲁佐德见到妹妹,紧紧地拥抱她,热烈地亲吻她。然后两人坐下来聊天。敦亚佐德说:

“姐姐,你知道许多有趣的故事,今晚是不是给我讲几个?我最爱听姐姐讲故事了。”

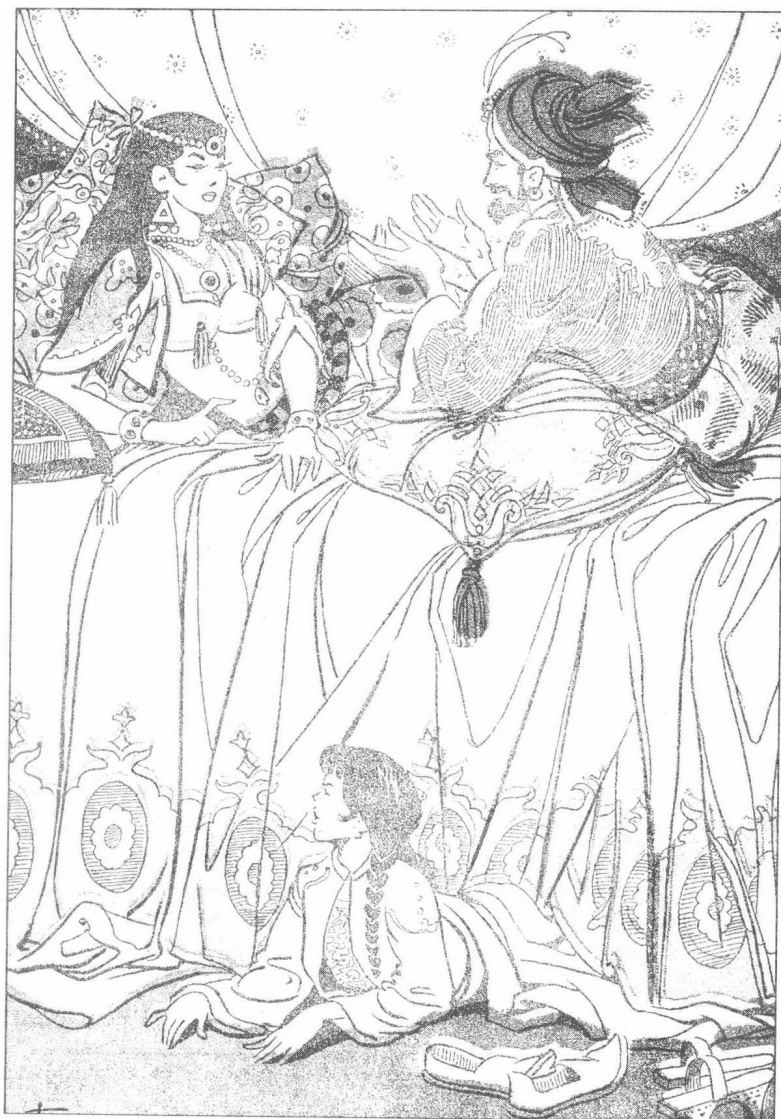
“这要看国王陛下是否允许。”山鲁佐德说。

山鲁亚尔是个极爱听故事的国王,他听说山鲁佐德知道许多故事,便产生了兴趣,同意山鲁佐德讲故事,山鲁佐德便讲起来。

山鲁佐德的故事讲了一个又一个,山鲁亚尔听得如醉如痴。山鲁佐德每讲一个故事,都要把结尾推迟到下一夜再讲,而国王为了听她讲完故事,便总是推迟杀死她的时间。据说,山鲁佐德的故事一共讲了一千零一个夜晚。

就这样,山鲁佐德终于成功地使国王改变了杀戮妇女的恶习,挽救了广大妇女的性命。

下面就是山鲁佐德讲述的故事。



山鲁亚尔是个极爱听故事的国王,他听说山鲁佐德知道许多故事,便产生了兴趣,同意山鲁佐德讲故事,山鲁佐德便讲起来。



一罐橄榄

传说从前巴格达城里住着一个年轻商人，名字叫阿里，一连三个晚上，他都梦见一个白发老人对他说：“你应该到麦加去朝觐！”

阿里想，连着三个晚上做同一个梦，这其中必有原故。看来我真该去麦加朝拜了，否则真主动了怒，我就遭殃了。于是他卖掉店铺，打点行装，准备起程。临行前，他把几年来积蓄的一千金币放在一个罐子里，上面放些橄榄，带到朋友家。那位朋友也是商人，平时两人很要好。他对朋友说：“兄弟，我去麦加朝圣，这罐橄榄先放在你这儿，待我回来好吃。”

“行啊，我给你库房钥匙，你自己去放吧。”

朋友把钥匙扔给阿里，他打开库房，找了一个合适的地方，把罐子放好。

阿里不久到达麦加，虔诚地膜拜了真主，履行了穆斯林的义务。他见麦加来往的游人很多，认为是做生意的好地方。于是买了些货物，在那里做起了买卖。过了些日子，他听说开罗是富贵繁华之乡，聚集了天下最富有的商人和最值钱的货物。他想进一步开阔眼界，于是又去了开罗。

可是开罗之行并不如他想象的那样美好，他用在麦加时赚得的钱买下一个小店铺，经过几年的苦心经营也没能够兴隆起来。他灰心了，决定还是回到故乡去。

话分两头，我们再说说阿里的那位朋友。

自从阿里走后，他就把那罐橄榄忘在了脑后，可是有一天吃晚饭的时候，



他的妻子很想吃橄榄。她对丈夫说：“我吃东西没滋味，想吃几个橄榄，要不是因为天晚了，我真会立即叫你去给我买呢！”

“你不提我都忘了，阿里临走前不是放在咱家库房一罐橄榄吗？时间这么长了也不知道坏了没有？我去看看，如果没坏我就给你拿几个来。”

他的妻子说：“你怎么能随便打开别人托你保管的东西？说不定他很快就会回来，到那时发现东西少了，我看你怎么见人？”

商人说：“几个橄榄算什么，也不是什么稀罕东西！”于是开了库房，找到满是灰尘的罐子，打开盖子拿橄榄。

表层上的几个橄榄已经腐烂发霉，他把罐子倒了倒，想看看底下有没有好的，却倒出了金币。他很奇怪，伸手向里摸了摸，都是硬硬的金币。他索性将罐子倒空，数了数，整整一千！他望着金币，半惊半喜，顿时起了贪心。过了一会儿，他回到妻子那里，对她说：“我想了想，还是你说得对，我决定不开那罐子了！”

第二天，他一大早起来，倒空罐子，把金币藏在一个安全可靠的地方，又买来许多新鲜的橄榄，装满罐子，放在原来阿里放的那个地方。

就在这个月的月底，阿里风尘仆仆地回到了巴格达。他把一切安顿好就去找他的老朋友，一来阔别多年，叙谈叙谈，二来索取那罐金币。

老朋友久别重逢，自然亲切。阿里先是向朋友谈了自己的经历，后来便请朋友拿出那罐橄榄，并对朋友表示万分感谢。

“当初是你自己放的，还是你自己去拿吧，我也不清楚你放在了什么地方。”朋友拿出钥匙说。

阿里把罐子拿回家里，打开盖子，发现里面只有橄榄而没有钱，便急忙回到朋友那里，问道：“朋友，我去麦加时在这罐子里留了一千金币，现在钱不见了，你能告诉我它的下落吗？如果你用了，也不要紧，跟我说明白，我心里也就有了底。”

他的朋友一听，勃然大怒：“朋友，我只知道你的罐子里装的是橄榄而不知道那里装着钱，当时不是你亲口对我说：‘把这罐橄榄放在你家’吗？现在罐里装的东西不正是你说的吗？怎么又变成了钱？难道你要诬陷我？”